

А.Фет

Я пришел к тебе с приветом
Рассказать, что солнце встало,
Что оно горячим светом
По листам затрепетало,

Рассказать, что лес проснулся,
Весь проснулся, веткой каждой,
Каждой птицей встрепенулся
И весенней полон жаждой...

Рассказать, что с той же страстью,
Как вчера, пришел я снова,
Что душа все так же счастью
И тебе служить готова;

Рассказать, что отовсюду
На меня весельем веет,
Что не знаю сам, что буду
Петь - но только песня зреет.

Машраб:

Одинок, утомлен, я к тебе, дорогая, пришел.
О пощаде молить, рассказать, как страдаю, пришел.

Не принес я подарков, достойных твоей красоты.
Пожалей, не гони. Милосердья ища, я пришел.

Покупатель-бедняк, я пришел на базар бытия,
Вместо золота, душу тебе предлагая, пришел.

Излечи же меня, о виновница боли моей!
О бальзаме любви униженно моля, я пришел.

Не отвергни Машраба! В слезах он взывает к тебе:
«Подними покрывало, взглянуть на тебя я пришел!»

Рудаки, 9-10 в. перс.

Самум разлуки налетел — и нет тебя со мной!
С корнями вырвал жизнь мою он из земли родной.

Твой локон — смертоносный лук, твои ресницы — стрелы.
Моя любовь! Как без тебя свершу я путь земной!

И кто дерзнет тебя спросить: «Что поцелуй твой стоит?»
Ста жизней мало за него, так как же быть с одной?

Ты солнцем гордой красоты мой разум ослепила.
Ты сердце опалила мне усладою хмельной.

Алишер Навои 15 в. узб.

Красавиц много, но она весь мир ввела в соблазн,
Нет в мире без нее услад, она красивей всех.

Ее лицо - как ясный день, глаза ее - как ночь.
Ланиты, как тюльпан, горят - она красивей всех.

Пускай мне возразит иной - мол, краше лица есть,
Но ясно говорит мне взгляд - она красивей всех

О Навои, в ее саду шипы как лепестки,
А лица ее как сад - она красивей всех.

Искрой солнца озарила ты мой бедный кров, свеча,—
Так гони же ясным светом тьму из всех углов, свеча!

Оба мы с тобой безумны. Голова твоя в дыму...
В медь нога твоя обута,— крепче нет оков, свеча!

Ты, как я, по солнцу плачешь, и во мраке до зари
К свету огненной дорожкой манишь мотыльков, свеча!

В темные часы дремоты сказкой старой душу мне
Утешаешь — и пылаешь ярче всех костров, свеча!

Тихо слезы льешь в печали — и спадают вниз они,
У подножья нарастая грудой жемчугов, свеча!

Это пери засияла! Мотылька своей души
Навои в огонь кидает,— к смерти он готов, свеча!

Хафиз, 14 в. перс.

Ты похожа на зарю, я — на тусклую свечу,
Улыбнись — и я тебе душу навсегда вручу!

Хоть черны мои глаза — слезы светлые текут.
Дни и ночи плачу я — за любовь свою плачу.

Приходи ко мне! Наполни сердце силой молодою,
Тело, мертвое, как камень, воскреси живой водою.

Очи мне разлука злая затворила на засовы.
Распахни ворота встречи — лишь тогда глаза раскрою.

Джами, 15 в. тадж.

Едва лишь розы расцветут, ищу тебя в саду густом,
Но там вонзаются в меня шипы, растущие кругом.

Мой бедный дом так озарен пыланьем сердца моего,
Что свет из моего окна сияет и соседу в дом.

Стрелой мне сердце не пронзай: из раны вырвется огонь,-
Его слезами не залью, и буду я сожжен огнем.

Уже не могут в дом ко мне прийти друзья: куда ни глянь
Бушует море слез моих, дорога затонула в нем.

Мне пламя сердца, море слез мешают на тебя смотреть:
То задыхаюсь я в дыму, то гибну я на дне морском.

А.С.Пушкин

| Подражание Корану | Бахчисарайский фонтан |
|---|---|
| О жены чистые пророка, От всех вы жен отличены: Страшна для вас и тень порока. Под сладкой сенью тишины Живите скромно: вам пристало Безбрачной девы покрывало. Храните верные сердца Для нег законных и стыдливых, Да взор лукавый нечестивых Не узрит вашего лица! | Нет, жены робкие Гирея Ни думать, ни желать не смея, Цветут в унылой тишине; Под стражей бдительной и холодной На лоне скуки безотрадной Измен не ведают оне. В тени хранительной темницы Утаены их красоты: Как аравийские цветы Живут за стеклами теплицы. Для них унылой чередой Дни, месяцы, лета проходят И неприметно за собой И младость и любовь уводят. |

М.Ю.Лермонтов

Спеша на север издалёка
Из тёплых и чужих сторон,
Тебе, Казбек, о страж Востока,
Принёс я, странник, свой поклон.

Чалмою белою от века
Твой лоб наморщенный увит,
И гордый ропот человека
Твой гордый мир не возмутит.

Но сердца тихого моление
Да отнесут твои скалы
В надземный край, в твоё владенье,
К престолу вечному Аллы.

Молю, да снидет день прохладный
На знойный дол и пыльный путь,
Чтоб мне в пустыне безотрадной
На камне в полдень отдохнуть.

Молю, чтоб буря не застала,
Гремя в наряде боевом,
В ущелье мрачного Дарьяла
Меня с измученным конём.

Но есть ещё одно желанье!
Боюсь сказать! – душа дрожит!
Что если я со дня изгнанья
Совсем на родине забыт!

Найду ль там прежние объятья?
Старинный встречу ли привет?

Узнают ли друзья и братья
Страдальца после долгих лет?

Или среди могил холодных
Я наступлю на прах родной
Тех добрых, пылких, благородных,
Деливших молодость со мной?

О если так! Своей метелью,
Казбек, засыпь меня скорей
И прах бездомный по ущелью
Без сожаления развей.

1837

| Фет – перевод Хафиза | Фет |
|---|---|
| <p>В царство розы и вина - приди! В эту рощу, в царство сна – приди!</p> <p>Утиши ты песнь тоски моей: Камням эта песнь слышна! – Приди!</p> <p>Кротко слез моих уйми ручей, Ими грудь моя полна, - приди!</p> <p>Дай испить мне здесь, во мгле ветвей, Кубок счастья до дна! – Приди!</p> <p>Чтоб любовь дотла моих костей Не сожгла – она сильна! – Приди!</p> <p>Но дождись, чтоб вечер стал темней! Но тихонько и одна – приди!</p> | <p>Шепот, робкое дыханье, Трели соловья, Серебро и колыханье Сонного ручья,</p> <p>Свет ночной, ночные тени, Тени без конца, Ряд волшебных изменений Милого лица,</p> <p>В дымных тучках пурпур розы, Отблеск янтаря, И лобзания, и слезы, И заря, заря!</p> |

С.Есенин. Персидские мотивы

Воздух прозрачный и синий,
Выйду в цветочные чащи.
Путник, в лазурь уходящий,
ты не дойдешь до пустыни.
Воздух, прозрачный и синий.

Лугом пройдешь, как садом,
Садом - в цветенье диком,
Ты не удержишься взглядом,
Чтоб не припасть к гвоздикам.
Лугом пройдешь, как садом.

Шепот ли, шорох иль шелест -
Нежность, как песни Саади.
Вмиг отразится во взгляде

Месяца желтая прелесть,
Нежность, как песни Саади.

Голос раздастся пери,
Тихий, как флейта Гассана.
В крепких объятиях стана
Нет ни тревог, ни потери,
Только лишь флейта Гассана.

Вот он, удел желанный
Всех, кто в пути устали.
Ветер благоуханный
Пью я сухими устами,
Ветер благоуханный.